

# DZIENNIK RZĄDOWY

MIASTA KRAKOWA

I JEGO OKRĘGU.

W Krakowie dnia 7 Lipca 1847 r.

## Kundmachung.

Durch a. h. Entschliessung vom 30ten Jänner 1847 haben Seine Majestät über die Bestrafung des Verbrechens der öffentlichen Gewaltthatigkeit durch böshafte Beschädigung an Eisenbahnen folgende Bestimmungen zu erlassen geruht.

§ 1.

An Eisenbahnen und den dazu gehörigen Anlagen, Beförderungsmitteln, Maschinen, Geräthschaften oder andern zum Betriebe derselben dienenden Gegenständen verübte böshafte Beschädigungen, welche so beschaffen sind, daß daraus bei Befahrung der Bahn gefahr für das Leben,

## OBWIESZCZENIE.

Postanowieniem swoim z dnia 30 Stycznia 1847 r. raczył NAJJAŚNIEJSZY PAN, względem karania zbrodni za publiczne gwałtowności w złośliwém uszkodzaniu kolei żelaznych, wydać następujące przepisy:

§ 1.

Wszelkie na kolejach żelaznych i do tychże należących zakładach, środkach pomocniczych, maszynach, sprzętach, lub innych do popędu tychże służących przedmiotach, dopełnione złośliwe uszkodzenie, które jest tego rodzaju, że podczas przejazdu na kolei, niebes-

die körperliche Sicherheit oder das Eigenthum Anderer entstehen kann, unterliegen, auch wenn sie gar keinen Unfall zur Folge gehabt haben, der Strafe des schweren Kerkers von einem bis fünf Jahren, und wenn die That mit besonderer Bosheit oder Gefährlichkeit verübt wurde, von fünf bis 10 Jahren.

## § 2.

Diese Strafen finden auch dann Anwendung, wenn jemand aus Bosheit was immer für eine andere Handlung unternimmt, welche eine Gefahr dieser Art zu verursachen geeignet ist, oder eine solche Gefahr durch geflüßentliche Außerachtlassung einer ihm bei dem Eisenbahnbetriebe obliegenden Verpflichtung herbeiführt.

## § 3.

Hat das Verbrechen was immer für einen Unfall zur Folge gehabt, so ist auf fünf bis zehnjährigen und nach dem Maße der Bosheit oder Gefährlichkeit und den nachtheiligen Folgen

pieczeństwo życia, całości zdrowia lub majątku drugich, pociągnać za sobą może, — a nawet gdyby żaden przypadek nie nastąpił, ulega karze ciężkiego więzienia od roku do lat pięciu, a gdyby czyn takowy z szczególną złośliwością lub niebespieczeństwem był połączony, od pięciu lat do dziesięciu.

## § 2.

Kary te, do takiego nawet wypadku zastosowanie mieć mają, kiedy kto przez złość, jakiegokolwiek inne działanie przedsięwzię, które zdolne jest zrzucić niebespieczeństwo tego rodzaju, lub takowe niebespieczeństwo, przez umyślne zaniedbanie obowiązującej go powinności przy kolei żelaznej, sprowadza.

## § 3.

Jeżeli zbrodnia jakibądź kolwiek za sobą pociągnęła przypadek, to kara ciężkiego więzienia, od pięciu do dziesięciu lat, a w miarę złośliwości albo niebespieczeństwa i

für das Eigenthum die Gesundheit oder das Leben Anderer auf zehn bis zwanzigjährigen, unter sehr beschwerenden Umständen aber auf lebenslangen schweren Kerker zu erkennen.

§ 4.

Wenn das Verbrechen den Tod eines Menschen zur Folge hatte, und dieser von dem Thäter vorhergesehen werden konnte, so soll derselbe mit dem Tode bestraft werden.

§ 5.

Hat sich dagegen der Thäter nach begangener That §§. 1 und 2 entweder selbst oder durch Andere so verwendet, daß dadurch jedem Unfalle, welcher aus demselben hätte entstehen können, vorgebeugt wurde, so unterliegt er im Falle einer gegen die Vorschrift des §. 1 verübten Beschädigung nur derjenigen Bestrafung, welche er durch diese an sich schon nach den Bestimmungen des §. 74 des Strafgesetzbuches etwa verwirkt hat; im Falle ihm aber nur eine der im §. 2. angeführten Handlungen zur Last fiel, bleibt er straflos.

Krakau am 2 Juni 1847.

**Moriz Graf Deym**

k. k. Hofkommissär.

szkodliwych skutków przeciw własności, zdrowiu, lub życiu drugich, od lat dziesięciu do dwudziestu, przy okolicznościach zaś bardzo obciążających na całe życie wymierzoną być ma.

§ 4.

Gdyby zbrodnia pociągnęła za sobą utratę życia ludzkiego, a takowa przez sprawcę jej przewidziana być mogła, natenczas ma być tenże śmiercią ukarany.

§ 5.

Jeżeli przeciwnie sprawca po dopełnionym czynie (§§ 1 i 2) albo sam przez się, albo przy pomocy drugich tyle dołożył starania, że tym sposobem wszelkiemu wypadkowi któryby zład mógł być wyniknąć, zarządzone zostało, natenczas w razie zrzędzonej przeciw § 1 szkody, ulega tylko karze, jaką na siebie wedle przepisu § 74 Kodeksu karnego mógł ściągnąć, w razie zaś gdyby go tylko obciążał jeden z czynów w § 2 przywiedzionych, od kary uwolnionym zostaje.

Kraków dnia 2 Czerwca 1847.

**Maurycy Hr. Deym**

C. K. Kommissarz Nadworny

## Polizeigesetz für Eisenbahnen.

Zum Schutze des Verkehrs auf den Eisenbahnen, welche mittelst Dampfkraft betrieben werden, und zur Erhaltung der bei dem Betriebe nothwendigen Ordnung und Sicherheit haben Seine Majestät mit allerhöchster Entschliebung vom 30 Jänner 1847 angeordnet, daß gegenwärtige Gesetz zu erlassen, und befohlen, daß dasselbe in den allerhöchsten Staaten, wo solche Eisenbahnen bereits bestehen, oder noch errichtet werden, mit Ausnahme von Ungarn und Siebenbürgen, vom Tage der Kundmachung an, genau und in so lange beobachtet werde, bis weitere Wahrnehmungen und Erfahrungen die Erlassung anderer Bestimmungen nothwendig oder räthlich machen.

## PRAWO POLICYJNE dla

*Kolei żelaznych.*

Celem dania opieki przemysłowi na kolejach żelaznych, które za pomocą siły parowej czynnemi być mają i dla utrzymania przy odbywaniu się takowego ruchu potrzebnego porządku i bezpieczeństwa; raczył NAJJAŚNIEJSZY PAN najwyższem postanowieniem swoim z d. 30 Stycznia 1847 r. rozporządzić wydanie niniejszego prawa i rozkazać, ażeby w państwach berłu Jego podległych, w których podobne żelazne koleje obecnie już istnieją, lub jeszcze zaprowadzone być mają, z wyłączeniem Węgier i Siedmiogrodu od dnia ogłoszenia onegoż poczynając, zupełnie i tak długo było zachowywane, dopóki dalsze postrzeżenia i doświadczenia, wydanie innych przepisów potrzebnem lub dogodnem nie uczynią.

Verpflichtungen der Unternehmungen und ihrer Ange= stellen.

§ 1.

Wenn der Bau einer Eisenbahn oder einer Strecke derselben, zu deren Errichtung eine Privat-Gesellschaft die Bewilligung erhalten hat, und die mittelst Dampfkraft betrieben werden soll, nach dem von den Behörden genehmigten Projecte vollendet ist, und die Bahn oder deren Strecke dem Verkehre eröffnet werden will, so ist, bevor die Eröffnung stattfindet, um die Bewilligung hierzu bei der Landesstelle, in deren Bereich der Betrieb in Wirksamkeit treten soll, für den Fall aber, als der Betrieb gleichzeitig auf dem Gebiete von mehr als einer Landesstelle in Ausführung gebracht werden soll, bei derjenigen Landesstelle, die in dem Standorte der Direktion der Gesellschaft ihren Sitz hat, das Ansuchen zu stellen.

*Obowiązki Entrepriży i ich Officyalistów.*

§ 1.

Skoro budowa kolei żelaznej lub pewnej przestrzeni onejże, na której wystawienie, prywatne Towarzystwo pozwolenie uzyskało i która za pomocą siły parowej czynną stać się ma według zatwierdzonego przez Władze krajowe planu ukończoną została i Towarzystwo kolej tę czyli przestrzeń dla komunikacyi otworzyć sobie życzy; natenczas, zanim otwarcie nastąpi, obowiązane jest podać prośbę o pozwolenie do tego Rządu krajowego, w którego obrębie czynność takowa dziać się będzie; na przypadek atoli gdy otwarcie kolei żelaznej równocześnie w zakresie więcej niżeli jednego Rządu krajowego, do skutku będzie miało być przywiedzione, z podaniem swém do tej Władzy Rządowej udać się winno, która w miejscu zamieszkania Dyrekcyi Towarzystwa znajduje się.

## § 2.

Ueber dieses Ansuchen ist eine aus politischen und technischen Beamten zusammengesetzte Commission abzuordnen, welche darüber die Untersuchung zu pflegen hat, ob die Bahn und die zu derselben gehörigen Gegenstände, dann die zur Verhütung von Unglücksfällen erforderlichen Herstellungen und Vorsichten in einer Art ausgeführt sind, so wie die Fahrbetriebmittel und überhaupt alle für den Betrieb erforderlichen Gegenstände in einer solchen Beschaffenheit und Menge zur Verfügung stehen, endlich für die bei dem Eintritte von Unglücksfällen zur Unterstützung, Rettung oder zur Abwendung größerer Gefahren dienlichen Mittel und Geräthe dergestalt Vorsorge getroffen ist, daß ein regelmäßiger, ungestörter und gesicherter Betrieb mit vollen Grunde erwartet, bei Unglücksfällen aber die schleunige Hilfe geleistet werden kann.

## § 2.

Względem takowego podania zarządzoną być ma Kommissya z politycznych i technicznych składac się mająca urzędników, która w tej mierze zatrudni się dochodzeniem, ażali kolej żelazna i do tejże należące przedmioty, tudzież dla zachowania od nieszczęśliwych przypadków potrzebne budowle i środki przezorności wykonane są w takim sposobie, równie jak środki otwarcia kolei, a mianowicie wszelkie do takowego jej ruchu wymagalne przedmioty, w takim stanie i w takiej do dyspozycyi znajdują się ilości, nakoniec w razie nieszczęśliwego wypadku służące do dania pomocy, ratunku, lub do zapobieżenia większemu niebezpieczeństwu środki i sprzęty w taki sposób są urządzone: że regularnego niczem nieprzeszkodnego i dobrze zabezpieczonego działania, na przypadek zaś nieszczęścia spiesznej pomocy z wszelką pewnością spodziewać się należy.

In Bezug auf die Betriebsmittel hat insbesondere zur Richtschnur zu dienen daß der Gebrauch von Lokomotiven, welche mit weniger als drei Räderpaaren versehen sind, nicht gestattet ist.

§ 3.

Nach Maß des Erfolges der Untersuchung hat die Landesstelle die Bewilligung zur Eröffnung des Betriebes zu ertheilen, oder die Bedingungen vorzuzeichnen, welchen vor der Eröffnung Folge zu leisten sein wird.

§ 4.

Zum Behufe der Eröffnung des Betriebes der von der Staatsverwaltung erbauten Bahnen ist unter der von der berufenen Behörde zu liefernden Nachweisung, daß alle Erfordernisse für diesen Zweck erfüllt sind, die allerhöchste Entschließung Seiner Majestät einzuholen.

§ 5.

Jede Bahn, für welche die Bewil-

Pod względem środków działania to ma służyć za szczególne prawidło, że użycie lokomotywów, mniej jak w trzy pary kół opatrzonych, nie jest dozwolone.

§ 3.

W miarę skutku sprawdzenia Rząd krajowy udzieli pozwolenie do otwarcia kolei, lub też wskaże warunki, którym przed otwarciem takowem zadosyć uczynione być ma.

§ 4.

Celem otwarcia kolei żelaznych, przez Administracyą krajową wybudowanych, po mającém wydać się przez powołane do tego Władze oświadczeniu: że wszelkie wymagalności do tego zamiaru potrzebne, są dopełnione; uzyskać należy najwyższe NAJJAŚNIEJSZEGO PANA postanowienie.

§ 5.

Każda kolej żelazna, na której

ligung zum Betriebe schon ertheilt worden ist, muß stets im fahrbaren Stande erhalten werden, und die der Beförderung entgegenstehenden Hindernisse sind so schnellig als möglich zu beseitigen.

Ebenso müssen die zur Bahn gehörigen Gegenstände und Herstellungen, die Fahrbetriebsmittel mit der zur Vollziehung der festgesetzten Fahrten nothigen Anzahl, dann alle im §. 2 bezeichneten sonstigen Gegenstände, stets in einem guten zur Benutzung geeigneten und die volle Sicherheit des Betriebes verbürgenden Zustande erhalten werden.

Es ist endlich das Betriebspersonale jederzeit in jener Anzahl und mit jenen Eigenschaften zu bestellen, und es sind demselben alle Mittel des Betriebes dergestalt zur Verfügung zu stellen, daß die Geschäftsführung und die Erfüllung der diesem Personale obliegenden Verpflichtungen mit der gehörigen Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit stattfinden kann.

otwarcie wydane już zostało pozwolenie, winna być w ciągłym stanie jezdny utrzymywaną i używaniu jej stojące na drodze przeszkody powinny być ile możności najprędzej usunięte.

Również należące do kolei żelaznej przedmioty i budowle, środki otwarcia tejże w potrzebnej do wykonania ustanowionych jazd liczbie, dalej wszystkie inne w § 2 oznaczone przedmioty, ciągle w dobrym, do użycia właściwym i wszelkie bezpieczeństwo jazdy zaręczającym stanie, utrzymywane być muszą.

Nakoniec skład osób działających na kolei, powinien być każdorazem w takiej liczbie i z takimi zdolnościami ustanowiony i onemuż wszelkie środki działania w takim sposobie do użycia wydane, ażeby prowadzenie czynności i dopełnianie takowy skład osób krepujących obowiązków z przyzwoitym porządkiem, regularnością i bezpieczeństwem działać się mogły.



## § 6.

Die Fahrordnung, welche durch die Zeit, für die sie jedesmal festgesetzt wird, sorgfältig zu beobachten ist, und rücksichtlich deren die bezeichneten Abfahrtsstunden und die bestimmte Fahrzeit, wenn nicht unvorhergesehene und nicht zu beseitigende Ursachen daran hindern, genau eingehalten werden soll, ist nebst den Fahrpreistariffen für Personen und Sachen zur öffentlichen Kenntniß zu bringen, und in allen Bahnhöfen und Aufnahmestellen zur allgemeinen Einsicht anzuheften. Außerdem sind die Bedingungen der Aufnahme der Personen, ihres Verhaltens vor, während und bei der Beendigung der Fahrt, dann die Bedingungen der Uebernahme, der Beschaffenheit der aufzugebenden Sachen, der Urkunden, von welchen sie begleitet sein müssen, endlich jene der Erfolglosigkeit und der Bestätigung über die Aufnahme und die richtige Auslieferung allgemein bekannt zu machen.

## § 6.

Przepis porządku jazdy, który w przeciągu czasu na jaki za każdym razem oznaczoną zostanie, powinien ściśle być zachowanym i odnośnie do takowego wyznaczone godziny odjazdu i długość czasu na jazdę, jak skoro nieprzewidziane i niedające usunąć się przyczyny, o-nemuz nie stoją na zawadzie, punktualnie powinien być dopełniany; i takowy obok taryf ceny jazdy od osób i rzeczy dla publicznej wiadomości ma być na wszystkich dworcach kolei żelaznej i na placach wchodowych dla przejrzenia każdemu poprzybijany. Oprócz tego warunki przyjmowania osób, ich zachowania się przed, podczas i przy skończeniu jazdy, dalej tycające się przyjmowania, stanu przyjmujących się rzeczy, dowodów w jakie opatrzone być winny, nakoniec wydawania onychże i poświadczeń na przyjęcie i akuratne oddanie publicznie ogłoszone być mają.

In diesen Kundmachungen ist insbesondere zu bemerken, daß die Reisenden, welche auf der Bahn befördert werden, die rücksichtlich der Reiseurkunden bestehenden gesetzlichen Vorschriften genau zu befolgen haben, und die einer gefällsämlichen Behandlung unterliegenden Sachen derselben gehörig zu unterziehen sind.

Änderungen des Fahrpreis-Tariffes, insofern sie eine Erhöhung der Preise bezwecken, und Änderungen in den Fahrbedingungen sind vierzehn Tage früher, bevor sie in Wirksamkeit zu treten haben, zur öffentlichen Kenntniß zu bringen.

## § 7.

In Bezug auf die Beförderungszeit darf keine größere Fahrschnelligkeit stattfinden, als eine solche, mit welcher Züge, die zur Beförderung von Personen bestimmt sind, eine Wegestlänge von sechs Meilen in der Stunde, und Züge, mit welchen bloß Lasten befördert werden sollen, eine Wegestlänge von vier Meilen in der Stunde zurücklegen.

W obwieszczeniach takowych, to w szczególności winno być miane na uwadze, ażeby podróżni na kolej żelazną przyjmowani, ściśle stosowali się do istniejących przepisów prawa o dowodach podróżnych, a rzeczy swe ulegające opłatom skarbowym poddawali pod rewizyą.

Odmiany w taryfie ceny opłat na kolei żelaznej, o ile mają na celu takowych podwyższenie, tudzież odmiany warunków jazdy, powinny być do publicznej wiadomości podane, na czternaście dni przed wprowadzeniem w wykonanie.

## § 7.

Pod względem użycia czasu, żadna większa szybkość jazdy miejsca mieć nie może, jak tylko taka skutkiem której cugi osobowe sześć mil drogi, do przewiezienia zaś samych tylko ciężarów użyć się mające, cztery mile w jednej godzinie odbywać mają.

Dieses höchste Ausmaß der Schnelligkeit ist jedoch zu verringern, wenn es überhaupt die Verhältnisse einer Bahn oder einer Bahnstrecke nothwendig machen, oder wenn insbesondere die bei einzelnen Fahrten sich ergebenden Ereignisse die Mäßigung gebiethen.

Die Fälle, in welchen die Schnelligkeit jederzeit zu ermäßigen ist, sind dem Betriebspersonale in den Dienstvorschriften (§ 8) zur Richtschnur vorzuzeichnen.

§ 8.

Die verschiedenen Classen des Betriebspersonales sollen mit Dienstvorschriften betheilt werden, in welchen die ihnen obliegenden Pflichten und die zur Erhaltung der Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit des Betriebes geeigneten Vorschriften, welche ihnen insbesondere zur Richtschnur zu dienen haben, genau und umständlich zu bezeichnen sind.

Ten najwyższy wymiar szybkości, może być jednak zmniejszony, jeżeli tego w ogólności stosunki kolei, albo przestrzeni tejże okazują potrzebę, lub gdy mianowicie przy pojedynczych przejazdach zdarzające się wypadki zmodyfikowanie to doradzają.

Wypadki, w których szybkość każdego czasu zmodyfikować się ma, powinny być dla wiedzy składu osób do służby jezdnej należących, w przepisach służbowych (§ 8) za skazówkę postępowania wyszczególnione.

§ 8.

Rozmaite klasy składu osób do służby jezdnej należących, mają sobie mieć udzielone przepisy tejże służby, w których kępujące ich obowiązki i do utrzymania porządku, regularności i bezpieczeństwa właściwe przepisy, za szczególne postępowania prawidła służyć mające, dokładnie i z wszelkimi okolicznościami mają być oznaczone.

Die Dienstvorschriften für die Bahnwächter, Bahnaufsäher, die technischen Stationsbeamten, für diejenigen, welche die Züge vor der Abfahrt zu untersuchen haben, die Heitzer, Lokomotiv-Führer, die Individen der Werkstätten, welche zur unmittelbaren Ueberwachung in Bezug auf die Instandhaltung und Vorbereitung der Lokomotive aufgestellt werden müssen; dann für das Zugbegleitungs-personale (Kondukteure, Packmeister und Ober-Kondukteure), endlich für die Oberbeamten der Betriebsleitung, sind der Landesstelle, in deren Sitze die Direktion der Unternehmung ihren Standort hat, vorzulegen, die nach Rücksprache mit der General-Direktion der Staats-Eisenbahnen die Genehmigung erteilen, oder diejenigen Erinnerungen machen wird, welche sie zum Schutze einer geordneten und vollkommen sicheren Betriebsausübung zu machen findet.

Przepisy służby dla strażników i dozorców kolei, dla urzędników technicznych na stacyach, dla tych którzy cugi przed odjazdem rewidować mają, dla ogrzewaczy, przewodników lokomotywnych, dla indywiduów warsztatowych, którzy do bezpośredniego czuwania nad utrzymywaniem w dobrym stanie i przygotowania lokomotywu będą musieli być ustanowieni, tudzież dla składu osób do towarzyszenia cugowi przeznaczonych, (konduktorów, pakmajstrów, oberkonduktorów), nakoniec dla naczelnych urzędników dyrygujących koleją żelazną, powinny być Rządowi krajowemu w którego obrębie Dyrekcyja entrepryzy ma swoje siedlisko przedłożone; który po porozumieniu się z Dyrekcyją Jeneralną kolei żelaznych Monarchii, udzieli potwierdzenie, lub takie poczyni uwagi, które dla opieki nad porządnem i zupełnie bezpiecznie wykonywaniem ruchu na kolei żelaznej za przyzwoite uzna.

## § 9.

Das Betriebspersonal hat die demselben in den Dienstvorschriften vorgezeichneten Pflichten genau zu erfüllen, jeder Angestellte in seinem Wirkungskreise und insoweit es ihm obliegt, zur Erhaltung der Ordnung, der Regelmäßigkeit und Sicherheit des Betriebes beizutragen, und sich überhaupt stets gegenwärtig zu halten, daß jede auch noch so geringfügig scheinende Vernachlässigung dieser Pflichten und die Nichtanwendung der größten Aufmerksamkeit und des größten Fleißes die nachtheiligsten Folgen herbeiführen kann.

## § 10.

Diejenigen Angestellten, welche zur Bewachung der Bahn berufen sind, sowie jene, welche mit dem Publikum verkehren, haben den Dienst jederzeit in der Dienstkleidung oder mit einem bestimmten Abzeichen versehen zu verrichten.

## § 9.

Osoby do zakładu kolei żelaznej należące, obowiązane są wykonywać ściśle instrukcją służbową wskazane sobie powinności; każdy officyalista w zakresie działań swoich, o ile to do niego należy, do utrzymania porządku, regularności i bezpieczeństwa popędu przyczynić się powinien i w ogólności mieć to zawsze na pamięci, że każde by najmniejszym zdające na pozór zaniedbanie tych powinności i niezachowanie najbaczniejszej uwagi i największej gorliwości, najszkodliwsze skutki pociągnąć za sobą może.

## § 10.

Tak ci officjaliści, którzy do strzeżenia całości kolei żelaznej są powołani, jak ci, którzy mają stósunki z publicznością, powinni każdorazowo wykonywać swe obowiązki w ubiorze służbowym, lub w pewne odróżniające znaki być opatrzeni.

§ 11.

Die Angestellten der Betriebsunternehmungen haben die Auskünfte, welche von den zur Ueberwachung des Betriebes und des Vollzuges der für den Betrieb erlassenen Vorschriften aufgestellten Beamten verlangt werden, denselben jederzeit vollständig und der Wahrheit getreu zu ertheilen.

§ 12.

Wen auch die Ernennung der Angestellten der Privatbahnen oder der Betriebsunternehmungen der Staatsbahnen und die Entlassung derselben den betreffenden Direktoren oder denjenigen, denen sie diese Gewalt übertragen, vorbehalten bleibt, so sind sie doch verpflichtet, diejenigen nicht zu ernennen oder zu entlassen, deren Nichtanstellung wegen der gegen sie obwaltenden moralischen Bedenken, oder deren Entlassung wegen dieser Bedenken, oder weil der Beweis vorliegt, daß sie die für die Verfehlung der ihnen verlieh-

§ 11.

Oficyaliści entrepryzy kolei żelaznej obowiązani są wszelkie wiadomości, jakich Urzędnicy do czuwania nad popędem kolei żelaznych i wykonywaniem wydanych dla tego przepisów, ustanowieni, wymagać od nich będą, każdnocześnie udzielać im z dokładnością i zgodnie z prawdą.

§ 12.

Jakkolwiek mianowanie officyalistów przy kolejach prywatnych, lub przedsiębiorstwach kolei rządowych i uwalnianie tychże służy właściwym Dyrekeyom, albo tym, którym ta władza poruczoną została, są przecież obowiązane, nie mianować i nie uwalniać tych, których nieprzyjęcia z powodu walczącej przeciwko nim moralnej niepewności, lub niewolnienia dla tychże samych przyczyn, albo że przeciw nim istnieje dowód, iż do sprawowania powierzonej sobie posady wymaganych przymiotów nie posiadają,

enen Stelle erforderlichen Eigenschaften nicht besitzen, von der Staatsverwaltung gefordert wird.

§ 13.

Nur diejenigen Personen, welche sich im Zustande der Trunkenheit befinden, durch Verletzung des Anstandes den Mitreisenden ein Aergerniß geben, den durch Sicherheitsrückichten gebothenen Anordnungen des Aufsichts- oder Zugbegleitungs-Personals sich nicht fügen wollen, oder welche mit auffallenden äußeren Merkmalen einer bedenklichen Krankheit behaftet sind, oder deren Zustand überhaupt den Mitreisenden offenbar beschwerlich fallen muß, können von der Aufnahme und beziehungsweise von der weiteren Fahrt ausgeschlossen werden.

Den Unternehmungen bleibt es aber unbenommen, auch die zuletzt erwähnten zwei Classen von Individuen zu befördern, wenn die Beförderung in abgesonderten Räumen und nöthigenfalls unter Aufsicht stattfindet, so-

Administracya krajowa żądać będzie.

§ 13.

Tylko ci, którzy w stanie opitym znajdując się, przez ubliżenie przystojności, współjadącym dają powód do gniewu, którzy nie chcą stosować się do rozporządzeń ze względu na bezpieczeństwo, czynionych przez osoby do czuwania nad porządkiem, lub cugowi do towarzyszenia przeznaczone, — lub którzy mają na sobie uderzające poznaiki niebezpiecznej choroby, lub których położenie w ogólności, widocznie uciążliwem dla podróżnych stawać się musi, mogą być od przyjęcia i wedle okoliczności od dalszej jazdy, wyłączeni.

Nie jest jednak wzbronione przedsięwzięciu kolei żelaznej, przyjęcie indywiduów w dwóch ostatnich klassach wymienionych, jeżeli takowe przyjęcie w odosobnionych siedzeniach, a w razie potrzeby, pod

wie es auch ihnen überlassen wird, zu bestimmen, ob diejenigen vor der weiteren Fahrt ausgeschlossen werden sollen, welche mit einer unrichtigen oder ohne Fahrkarte auf der Fahrt betroffen werden.

§ 14.

Gegenstände, deren Versendung der k. k. Postanstalt vorbehalten ist, dürfen auf Bahnen, zu deren Errichtung eine Privatgesellschaft die Bewilligung erhalten hat, insoweit es Briefe, Schriften und Amtspakete betrifft, nur wenn die Aufforderung hierzu von der Postgefälls-Verwaltung erlassen, und rücksichtlich der übrigen Poststücke nur, insofern ein Uebereinkommen mit der Postgefälls-Verwaltung getroffen worden ist, befördert werden.

§ 15.

Auf allen Bahnen sind Schießpulver und Knallpräparate, dann alle leicht feuerfangenden oder durch Reibung leicht entzündlichen Be-

dozorem ma miejsce; — również zostawia się ich woli orzeczenie, czy mają być od dalszej jazdy wyłączeni ci, którzy z nielegalną lub wcale bez żadnej karty podróźnej, natrafieni zostaną.

§ 14.

Przedmioty których przesyłka dla poczty C. K. jest zastrzeżoną, wtenczas tylko na kolejach żelaznych, do których założenia prywatne Towarzystwo otrzymało zezwolenie, o ile się dotyczy listów, pism i urzędowych pakietów, przewożone być mogą, gdy przez Administracyą dochodów pocztowych nastąpi w tej mierze wezwanie; pod względem zaś innych pocztowych ładunków, o tyle tylko, o ile zaszło w tej mierze z tąż Administracyą porozumienie.

§ 15.

Proch strzelniczy, z trzaskiem zapalające się aparaty, — dalej wszystkie ogniochwytne, lub za pomocą tarcia łatwe do zapalenia się



genstände, Flüssigkeiten, die durch Ausrinnen, oder überhaupt Sachen, die durch ihre Beschaffenheit anderen Gegenständen verderblich werden können, von der Beförderung mit den Personenzügen auszuschließen.

Solche Gegenstände dürfen nur mit den Lastenzügen befördert werden; sie sind unter einer genauen Erklärung abgedruckt von anderen Sachen und mit eigenen Frachtbriefen aufzugeben, und es müssen bei deren Versendung alle nöthigen Vorsichten angewendet werden.

Vorschriften für diejenigen, welche von der Bahn Gebrauch machen, oder sonst mit der Bahnanstalt in Beziehungen treten.

§ 16.

Diejenigen, welche die Bahn zur Reise oder zur Versendung von Sachen benutzen, haben sich nach den für die Beförderung festgesetzten

gegenstände, płyny, które przez wycieczenie, — lub w ogolności rzeczy, które z natury swojej innym przedmiotom zgubnymi stę się mogą, — na wszystkich kolejach żelaznych wyłączają od przewożenia cugami osobowemi.

Przedmioty tego rodzaju, mogą tylko na cugi ciężarowe być przyjmowane, i z dokładną deklaracją, z odosobnieniem od innych rzeczy i z właściwym frachtbryfem powinny być złożone, i przy takowych przesyłaniu, wszelkie potrzebne środki przezorności zachowane.

*Przepisy dla tych, którzy z kolei żelaznej użytkują, lub też z zakładem téjże w stosunki wchodzi.*

§ 16.

Wszyscy ci, którzy ku podróży albo przesyłaniu rzeczy z kolei żelaznej korzystają, powinni się zachować wedle warunków na używa-

und veröffentlichten Bedingungen zu benehmen, die für die Aufrechterhaltung der Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit des Betriebes erlassenen Vorschriften genau zu beobachten, und den Weisungen, welche etwa in dieser Beziehung das Aufsichts- oder Zugbegleitungs-Personale zu ertheilen für nöthig findet, willig Folge zu leisten.

§ 17.

In jedem Bahnhofe und an jedem Aufnahmeplatze haben die von der Landesstelle genehmigten Instruktionen für das Bahnbetriebspersonale (§ 8) zu Jedermanns Einsicht bereit zu liegen, und nebst denselben ist ein Buch in Bereitschaft zu halten, in welches von den Reisenden allfällige Beschwerden unter Angabe des Namens, Standes und Wohnortes des Beschwerdeführenden eingetragen werden können.

§ 18.

Jedermann hat sich des Betre-

nie téjże ustanowionych i do publicznej wiadomości podanych, — zachowywać ściśle przepisy dla utrzymania porządku, regularności i bezpieczeństwa wydane, i dobrowolnie ulegać ostrzeżeniom, jakie im pod tym względem osoby mające sobie nadzór, lub towarzyszenie cugom powierzone, uczynić im, uznają za potrzebne.

§ 17.

Na każdym dworcu kolei żelaznej (*Bahnhof*), i na każdym miejscu przyjmowania podróżnych, instrukcyje dla składu osób do kolei żelaznej należących (§ 8) przez Rząd krajowy zatwierdzone, mają dla przejrzenia każdemu być otwarte, i obok tych utrzymywana księga, do której wszelkie uciążliwości, z podaniem nazwiska, stanu, miejsca zamieszkania użalającego się, mogą być przez podróżnych zapisywane.

§ 18.

Każdy wystrzegać się powinien

tenß der Bahn, der dazu gehörigen Räume, Böschungen, Bermen, Gräben u. s. w. zu enthalten, ausgenommen an den für die Zu- und Abgänge und für das Auf- und Absteigen bestimmten Plätzen, dann in den zur Versammlung bestimmten Lokalitäten der Bahnhöfe, sowie an den zum Übergange über die Bahn bestimmten Punkten. Das eigenmächtige Eröffnen der Schranken ist untersagt, und der Übergang über die Bahn nur, wenn die Absperschranken offen angetroffen werden, oder nachdem deren Eröffnung durch das Bahnaufsichtspersonale stattgefunden hat, ohne auf der Bahn zu verweilen, gestattet. Bei dem Zuwarten auf die Schrankeneröffnung dürfen sich die mit Thieren bespannten Fuhrwerke, Reitpferde oder Triebvieh der Bahn nicht zu sehr nähern, um das Scheuwerden der Thiere zu vermeiden, daher den Warnungen des Aufsichtspersonals in dieser Beziehung Folge zu leisten ist.

wchodzenia na kolej, na miejsca do niej należące, spadzistości, odstępy, w przekopy grobli kolejowej, i t. p., wyjąwszy w miejscach do przyjazdu lub odjazdu, tudzież do wsiadania i wysiadania przeznaczonych, lub też do przejścia w poprzek kolei przeznaczone. Samowolne otwieranie baryer jest zakazane, i przejście w poprzek kolei tylko wtenczas, kiedy kto zastanie baryery wstrzymujące przejście otwarte, lub gdy otwarcie takowych przez dozorcujących koleją miało miejsce, nie zatrzymując się jednak na kolei, — jest dozwolone. Przy oczekiwaniu na otwarcie baryer, wozy zaprzężone bydłem, kienie wierzchowe, lub trzody bydła, nie powinny zbliżać się do kolei, aby uniknąć przestraszenia się zwierząt, — dla tego ostrzeżeniom dozorcujących, należy pod tym względem ulegać.

## § 19.

Das Treiben und Weiden des Viehes in der unmittelbaren Nähe der Bahn hat nur unter sorgfältiger Aufsicht, wodurch das Betreten der Bahn und des Zugehörtes derselben, dann das Ueberschreiten bestehender Einfriedungen mit Bestimmtheit und mit besonderer Rücksicht auf das allfällige Scheuwerden der Thiere bei der Vorüberfahrt der Züge verhindert werden kann, statizufinden.

## § 20.

Jede Beschädigung und jede Verletzung oder Veränderung an der Bahn und ihrem Zugehör, folglich nicht bloß an dem Geleise, sondern auch an Dämmen, Bermen, Gräben, an den Bauobjekten, Einfriedungen, Verschlusschranken, Warnungstafeln, Gefällssäulen, Meilenzeigern, Signavorrichtungen u. s. w., sowie das Werfen oder Legen von was immer für Gegenständen auf die Bahnschienen oder

## § 19.

Przepędzanie i paszenie bydła w bezpośredniej bliskości kolei żelaznej, — tylko pod pilnym dozorem, któryby zdolnym był, wchodzeniu tegoż na kolej żelazną i na należące do niej przyległości, przełazaniu przez istniejące ogrodzenia z pewnością i ze szczególnym względem na częstotliwe strachanie się zwierząt w czasie przejazdu cugów zaradzić, — miejsce mieć może.

## § 20.

Wszelkie uszkodzenie i wszelkie skrzywienie albo odmiana na kolei żelaznej i attynencyach onejże, — nie tylko na kolei ale nawet na groblach, odstępach, fossach, na budowlanych przedmiotach, ogrodzeniach, rogatkach, tablicach z ostrzeżeniami, słupach poborowych, miłoskazach, sygnałowych przyrządach, i t. d. jak niemniej rzucanie lub kładzenie jakich bądź rzeczy na kolej żelazną, al-

neben dieselben, im Bereiche der Bahn oder des Zugehöres derselben, ist verboten.

Auch den Reisenden ist in Bezug auf die Fahrbetriebsmittel jede Handlung untersagt, welche nicht streng auf die Benützung des Wagens zur Fahrt beschränkt bleibt.

### § 21.

In der Umgebung der Bahn dürfen von den Anrainern keine solchen Anstalten getroffen oder Herstellungen ausgeführt werden, welche den Bestand der Bahn oder ihres Zugehöres, oder die regelmäßige und sichere Benützung derselben gefährden, oder welche eine Feuersgefahr herbeiführen könnten; daher bei was immer für Terrainsveränderungen oder Bauführungen, wenn erstere in einer Höhe oder Tiefe vorgenommen werden wollten, wodurch die Entfernung der Stelle, wo die Veränderung vorgenommen werden soll, von der Gränze des zur Bahn

bo przy niej, w obrębie téjże kolei, lub jéj przyległościach, jest zakazane.

Podobnież zabrania się i podróżnym wszelkiego czynu, pod względem środków popędu jazdy, który się nie ogranicza ściśle na korzystaniu z wozu jezdnego.

### § 21.

W obwodzie kolei żelaznej nie wolno jest graniczącym z nią, przedsiębrać żadnych urządzeń lub stawiać zabudowań, któreby trwałość kolei żelaznej lub przyległości onejże, albo regularne i bezpieczne jej używanie na uszczerbek narażać, lub któreby niebezpieczeństwo pożaru pociągnąć za sobą mogły;— ztąd wypływa, iż na wszelkie jakie bądź odmiany gruntowe lub dotyczące się zabudowań, z którychby pierwsze na wysoczyźnie lub głębinie przedsiębrane być miały, przezcooby odległość miejsca na którym odmiana przedsięwziętą być ma, od granicy do kolei żelaznej

gehörigen Eigenthums verringert, oder jene Stelle dieser Gränze näher gerückt würde, oder wenn die letztern in dem als feuergefährlich erklärten Bereiche vorgenommen werden wollten, die Bewilligung hierzu von der zur Oberaufsicht über den Betrieb und den Vollzug der bahnpolizeilichen Anordnungen berufenen Behörde eingeholt werden muß, welche vor der Ertheilung der Bewilligung mit der Unternehmung und den zur Ueberwachung des Betriebes aufgestellten Beamten, rücksichtlich der Staats-Eisenbahnen aber mit der General-Direktion mit der Staats-Eisenbahnen das Einvernehmen zu pflegen hat.

Die freie Lagerung von leicht feuerfangenden Stoffen im Bereiche der Feuergefährlichkeit der Bahn ist zu vermeiden; für den gehörigen Verschluß der an und für sich zwar feuericheren, aber zur Aufbewahrung feuergefährlicher Gegenstände bestimmten Räume stets zu

należącej własności, zeszczipioną być mogła, lub miejsce to do rzeczony granicy tym sposobem przybliżoneby zostało, — lub gdyby te ostatnie w obrębie uznanym za grożący pożarem przedsięwzięte być miały, — powinno być pozwolenie od Władzy do nadzoru nad koleją żelazną i wykonywaniem policyjnych rozporządzeń dla kolei żelaznej powołanej uzyskane, która przed udzieleniem takowego, z entrepriżą i urzędnikami do czuwania nad koleją żelazną ustanowionymi, — eo się tyczy zaś rządowych, z Dyrekcją jeneralną tychże kolei żelaznych, znosić się ma.

Wolnego składania łatwych do zapalenia się substancji w obrębie grożącego pożarem miejsca kolei żelaznej, unikać się powinno; nad przyzwoitęm zamknięciem, samych przez się wprawdzie bezpiecznych miejsc od ognia, lecz do przechowu grożących ogniem przed-

sorgen, die zur Einfuhr bereit liegenden reifen Feldfrüchte sind in thunlichste Entfernung von der Bahn zu bringen; endlich ist bei Waldanlagen und überhaupt bei Baumpflanzungen auf die Beseitigung der Möglichkeit, daß Windbrüche stattfinden und die Bahn verengen können, Rücksicht zu nehmen.

## § 22.

Das Abtreiben der Waldungen, Gebüsch, oder Sträucher, das Fällen oder Herablassen einzelner Bäume, das Austreiben des Viehes auf die Weide, die Gewinnung von Schotter, das Graben von Lehm, und überhaupt jede Handlung, durch deren Ausübung wegen der Auslockerung des Erdreiches oder wegen des Herabfallens von Gegenständen für den Bau, die Erhaltung oder für den Betrieb der Eisenbahnen an Bergabhängen oder in Gebirgsgegenden eine Gefahr mit Grund zu besorgen

miotów przeznaczonych, ciągle czuwać należy; — do zwozu w pogotowiu leżące dojrzałe rolnicze zbiory, powinny być ile możności w oddaleniu od kolei żelaznej pokładane; nakoniec przy zakładach leśnych, a mianowicie zasadzaniu drzew, należy mieć na uwadze zarządzenie przypadkowi, w razie zerwania się wichru, mogącego zawalić niemi kolej.

## § 22.

Wycinanie lasów, krzaków, zarośli, — ścinanie czyli spuszczenie pojedynczego drzewa, wyganianie bydła na paszę, zbieranie konserw szosowych, kopanie gliny, i w ogólności wszelka czynność przez której wykonywanie, wstrząśnienia gruntu, lub spadania na dół przedmiotów do budowli należących, narażenia na niebezpieczeństwo całości lub ruchu kolei żelaznych, na pochyłościach gór lub w okolicach górzystych istniejących, słusznie obawiaćby się można: na takowych

wäre, ist auf denjenigen Strecken oder Punkten der Grundstücke, welche von der dazu berufenen Behörde ausdrücklich bestimmt und mit kennbaren Merkmalen bezeichnet worden sind, untersagt.

### Verantwortlichkeit.

#### § 23.

Für den Vollzug der zur Erhaltung der Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit des Betriebes erlassenen Vorschriften sind die Unternehmung, welche den Betrieb ausübt und die Direktion derselben, ferner die Angestellten der Unternehmung, dann das von der Bahnanstalt Gebrauch machende oder sonst zu derselben in Beziehung tretende (§. 18, 19, 20, 21 und 22) Publikum verantwortlich.

Insbefondere sind diejenigen verantwortlich, welche bei der ihnen zur Erlassung von Anordnungen eingeräumten Befugniß oder auferlegten Pflicht, solche Maßregeln zur Ausführung bringen, welche mit den er-

prestrzeniach czyli na punktach posiadłości gruntowych, które na ten koniec przez właściwą władzę wyraźnie są przeznaczone, i łatwemi do postrzeżenia znakami opatrzone, zakazuje się.

### Odpowiedzialność.

#### § 23.

Za dopełnianie wydanych przepisów ku zachowaniu porządku, regularności i bezpieczeństwa kolei żelaznych, odpowiedzialni są: Entrepriza która wykonywa ruchy, i Dyrekcya tejże; — dalej officjaliści Entreprizy, na koniec użytkująca z zakładów kolei żelaznej, lub też z takowymi w stosunki wchodząca (§. 18, 19, 20, 21 i 22) Publiczność.

W szczególności odpowiedzialni są ci, którzy mając sobie udzielone upoważnienie lub włożony na siebie obowiązek wydawania rozporządzeń, — takie środki do wykonania zaprowadzają, które z po-



wähnten Vorschriften im Widerspruche stehen, welche verabsäumen, ihren Obliegenheiten zur Beischaffung derjenigen Mittel, die der sichere und regelmäßige Betrieb fordert, nachzukommen, welche es unterlassen, die nöthige Aufmerksamkeit und Vorsicht anzuwenden, oder ihre Untergebenen rücksichtlich des Vollzuges der den letzteren obliegenden Verpflichtungen zu überwachen.

Ueber das Maß, in welchem die Verantwortlichkeit, die Individuen, denen eine strafbare Handlung oder Unterlassung zur Last fällt, zu treffen hat, entscheidet die mit Rücksicht auf die eingeräumten Befugnisse und auferlegten Pflichten, auf den Umfang und die Grenzen des Wirkungsbereiches zu beurtheilende Art und Beschaffenheit der gegen ein Verbot verübten Handlung, oder gegen ein Gebot stattgefundenen Unterlassung. Die in diesem §. angeführten Bestimmungen über die Verantwortlichkeit werden unabhängig von der

wyżej wymienionemi przepisami są w sprzeczności; — którzy się nie starają swym obowiązkom, wyszukiwaniem takich środków, jakich bezpieczny i regularny ruch wymaga, zadosyć czynić; — którzy zaniedbują zwracania na wszystko potrzebnej bacności i przezorności, lub też swoich podwładnych, pod względem wykonywania włożonych na nich powinności nie pilnują.

Co się tyczy stosunku w jakim odpowiedzialność spadać ma na indywidua które stały się winnymi kary godnego czynu lub niedbalstwa, — ze względem na udzielone im upoważnienia, i włożone na nich obowiązki, na obszerność i granice zakresu ich czynności, rozstrzyga osądzenie sposobu i rodzaju przeciw zakazowi popełnionego czynu, lub przeciw nakazowi, znalezione go zaniedbania. — Przywiedzione w tym §. przepisy względem odpowiedzialności, stanowi się niez-

Frage über die Haftung für erlittene Beschädigungen festgesetzt, daher in der letzteren Beziehung die diebställigen allgemeinen Bestimmungen des bestehenden privatrechtlichen Gesetzes und des Strafgesetzes II. Theils zur Richtschnur zu dienen haben.

A u f s i c h t.

§ 24.

Die Angestellten und die Direction der Unternehmung sind zunächst berufen, über die Beobachtung der zur Erhaltung der Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit des Betriebes erlassenen Vorschrift die Aufsicht zu pflegen.

§ 25.

Die Angestellten der Unternehmung sind verpflichtet, Uebertretungen der erwähnten Vorschriften (§. 24), wenn sich andere Angestellte der Unternehmung derselben schuldig gemacht haben, ihrem Vorgesetzten anzuzeigen, welcher die weiteren Maßregeln zur Untersuchung des Beschuldigten zu veranlassen hat.

leznemi od pytania tyczącego rekojmii za poniesione uszkodzenia; dla tego, pod tym ostatnim względem, odnośnie do podobnych wypadków powszechnie przepisy istniejących praw cywilnych i Kodexu Karnego części II, służyć mają za prawidło.

D o z ó r.

§ 24.

Officyaliści i Dyrekcyja Entrepryzy, są najbliżsi do tego powołani, ażeby ciągle czuwali nad zachowaniem przepisu wydanego ku utrzymaniu porządku, regularności i bezpieczeństwa kolei żelaznej.

§ 25.

Officyaliści Entrepryzy obowiązani są, przekroczenia dopiero wspomnionych (w §. 24) przepisów, gdyby się inni officyaliści tejże, takowego stali winnymi, donosić swojemu przedłożonemu, który dalsze środki do dochodzenia winnego, przedsięwziąć ma.

Sie sind ferner verpflichtet, andere Uebertreter der bemerkten Vorschriften, welche den an sie ergangenen Ermahnungen keine Folge leisten, oder eine die Sicherheit des Betriebes gefährdende Handlung bereits verübt haben, anzuhalten, und an die Ortsobrigkeit, oder an eine benachbarte politische Behörde, oder den nächsten zur Ueberwachung des Betriebes aufgestellten Beamten zur Einleitung der Untersuchung abzuliefern.

Ist das Aufsichts-Individuum an dem Vollzuge der Anhaltung oder Ablieferung wegen der ihm gleichzeitig obliegenden Dienstverrichtungen gehindert, oder findet es Widerstand, oder wäre wegen der zu großen Zahl der Schuldigen eine Unterstützung nöthig, so ist mit Zuhilfenahme anderer Individuen, z. B. der eben auf der Bahn beschäftigten Arbeiter oder durch Anrufung der Ortsobrigkeit oder der benachbarten politischen Behörden, welche, wenn ihnen

Dalej obowiązani są, innych przestępców rzeczonych przepisów, którzy danych sobie napomnień nie słuchali, — lub dopuścili się właśnie czynu narażającego bezpieczeństwo kolei żelaznej, pojąć, i takowych Zwierzchności miejscowej, albo najbliższej Władzy politycznej, lub też najbliższym Urzędnikom do czuwania nad koleją żelazną ustanowionym, celem rozpoczęcia śledztwa, dostawić.

Jeżeli osoba dozorcza, w dokonaniu aresztowania lub odstawieniu winowajcy, dla obowiązujących ją jednocześnie czynności służbowych, doznaje przeszkody, albo natrafia na opór, — lub też dla zbyt wielkiej liczby obwinionych znajduje potrzebę zażądania pomocy: natenczas przy wzięciu na ten cel innych indywiduów, np. pracujących właśnie przy kolei żelaznej wyrobników, albo przez zawezwanie Zwierzchności lub też pobliz-

auch nicht die Jurisdiction zusteht, den Beistand zu leisten verpflichtet sind, die Anhaltung und Ablieferung zu bewirken.

## § 26.

Zur Aufsicht über den Betrieb in allen seinen Theilen werden eigene Beamte aufgestellt, welche den Vollzug der für die Erhaltung der Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit des Betriebes erlassenen Vorschriften fortwährend genau zu überwachen haben, und welchen insbesondere die Pflicht obliegt, sich die Ueberzeugung zu verschaffen, ob den in dem §. 5 ausgedrückten Verbindlichkeiten die genaue Folge geleistet wird, dann ob das Betriebspersonale in jener Anzahl und mit jenen Eigenschaften bestellt ist, und ob demselben alle Mittel des Betriebes dergestalt zur Verfügung gestellt sind, daß die Geschäftsführung und die Erfüllung der diesem Personale ob-

kich Władz politycznych, które, chociaż im nawet jurysdykcyja nie służy, obowiązane są udzielić pomocy, ku skutecznieniu pojmania winowajcy i dostawienia go potrzebnej.

## § 26.

Dla dozoru nad koleją żelazną, we wszystkich częściach onejże, ustanowieni będą właściwi Urzędnicy, którzy nad zachowaniem przepisów, ku utrzymaniu porządku, regularności i bezpieczeństwa jej ruchu, ciągle i starannie czuwać mają, i na których szczególniej spoczywa obowiązek starać się, mieć przekonanie, czyli zobowiązaniom w §. 5 wyrażonym, zupełnie zadosyć się dzieje; — dalej czyli skład osób do kolei żelaznej należących, znajduje się w takiej liczbie i z takimi przymiotami, — i czy tymże osobom wszelkie środki działania w takim stanie do dyspozycyi są oddane, że sprawowanie tej czynności i do-

liegenden Verpflichtungen mit der gehörigen Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit stattfinden kann.

§ 27.

Alle politischen Behörden und Ortsobrigkeiten sind berufen, für die Beobachtung der zur Erhaltung der Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit des Betriebes erlassenen Vorschriften in ihren Bezirken Sorge zu tragen und den Vollzug derselben zu überwachen. Sie sind verpflichtet, den im §. 26 erwähnten Beamten auf deren Aufforderung den gesetzmäßigen Beistand zu leisten.

§ 28.

Die Oberaufsicht über den Betrieb und den Vollzug dieser Vorschriften (§. 26) wird unter der Leitung der politischen Landesstelle der Provinz, durch welche die Bahn oder die Bahnstrecke führt, der Polizei-Direktion der Hauptstadt dieser Provinz übertragen.

pełnienie obowiązków krępujących pomieniony skład osób, z przyzwoitym porządkiem, regularnością i bezpieczeństwem działać się może.

§ 27.

Wszystkie polityczne Władze i miejscowe Zwierzchności, powołane są aby o zachowanie wydanych ku utrzymaniu porządku, regularności i bezpieczeństwa kolei żelaznej przepisów, w obrębach swoich miały staranie i nad wykonywaniem tychże czuwały. Obowiązane są wymienionym w §. 26 Urzędnikom, na wezwanie ich, udzielać prawnej pomocy.

§ 28.

Nadzór nad koleją żelazną i wykonywaniem przepisów (§ 26) pod kierunkiem politycznego Rządu krajowego tej prowincyi, przez którą kolej żelazna lub jej przestrzeń przechodzi, zostaje Dyrekeyi Policyi stolicy prowincyi, poruczony.

## § 29.

Die Direktion der Unternehmung und die zur Aufsicht berufenen Angestellten derselben, letztere stets durch ihre Vorgesetzten, haben sich rücksichtlich aller Vorkommenheiten, welche den Vollzug der im § 26 erwähnten Vorschriften betreffen, mit der im § 28 bemerkten Polizei = Direktion, und beziehungsweise mit den im § 26 angeführten Beamten, im steten Verkehre zu erhalten.

Maßregeln, welche gegen die Unternehmung oder die Direktion derselben, wegen Außerachtlassung der erwähnten Vorschriften als nöthig sich darstellen, können nur von der Polizei = Direktion der Hauptstadt der Provinz (§ 28) getroffen werden.

## § 30.

Inwiefern den bei den Eisenbahn = Unternehmungen und den rücksichtlich der Staatsbahnen bei den Betriebsunternehmungen bestellten l. f. Commissären die Auf =

## § 29.

Dyrekcya Entreprizy i powołani do dozoru officjaliści tejże, ostatni zawsze przez swoich przełożonych, mają we wszelkich zajściach, dotyczących się dopełniania w §. 26 wymienionych przepisów, ze wspomnianą w §. 28 Dyrekcją Policyi, i stosunkowo z urzędnikami w §. 26 wymienionymi, w ciągłych zostawać stosunkach.

Środki, któreby przeciw Entreprizie lub Dyrekcji tejże, względem zaniedbania w mowie będących przepisów, potrzebnymi się być okazały, mogą tylko przez Dyrekcją policyjną stolicy Prowincyi (§ 28) być przedsiębrane.

## § 30.

Jak dalece przy Entreprizach kolei żelaznych i względnie kolei żelaznych Monarchij w Entreprizie będących, ustanowionych rządowych Kommissarzy, dozór i czu =

sicht und Ueberwachung des Vollzuges der zur Erhaltung der Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit des Betriebes erlassenen Vorschriften obliegt, bestimmen die bestehenden Gesetze und die den l. f. Commissären ertheilten Instruktionen.

**Strafbestimmungen.**

§ 31.

Jede Handlung und jede Unterlassung, wodurch die zur Erhaltung der Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit des Betriebes erlassenen Vorschriften und insbesondere die für das Bahnbetriebspersonale festgesetzten Instruktionen übertreten werden, unterliegt, ohne Rücksicht, ob sie vorsätzlich geschehen ist oder nicht, über vorausgegangene Untersuchung, der gesetzlichen Strafe.

§ 32.

Sind jene Merkmale vorhanden, welche die Uebertretung als Verbrechen oder als Versuch eines

wania nad wypełnianiem, ku utrzymaniu porządku, regularności i bezpieczeństwa kolei, wydane przepisy obowiązują: istniejące prawa i tymże Kommissarzom udzielone instrukcyje, stanowią.

**Postanowienia karne.**

§ 31.

Wszelka czynność lub zaniechanie którychby skutkiem, wydane dla utrzymania porządku, regularności i bezpieczeństwa kolei żelaznej przepisy, a w szczególności składowi osób na tejże kolei działających, przekroczone być miały, — bez względu, czy to naumyślnie czy mimowolnie się stało, ulegają po dokonaniem poprzedniem śledztwie, prawnemu ukaraniu.

§ 32.

Jeżeli widoczne są znamiona, przedstawiające wykroczenie, jako zbrodnią albo zamiar jej popełnie-

Verbrechens darstellen, so hat die Behandlung und Bestrafung nach den Bestimmungen des 1 Theiles des allgemeinen Strafgesetzes stattzufinden.

## § 33.

Alle Handlungen und Unterlassungen (§ 31), welche schon nach den Vorschriften des 2 Theiles des allgemeinen Strafgesetzes eine schwere Polizeiübertretung begründen sind, insofern hier nicht anders darüber verfügt oder eine strengere Strafe dagegen festgesetzt wird, nach den allgemeinen Strafbestimmungen zu behandeln.

## § 34.

Jedes von den bei dem Eisenbahnbetriebe angestellten Personen in ihrem Dienste begangene Verschulden, wodurch die schwere Verwundung oder der Tod eines Menschen verursacht wird, ist nicht nur an den unmittelbar Schuldtragenden, sondern auch an denjenigen,

nia, natenczas postępowanie i kara wedle przepisów **Kodexu Karnego części I**, miejsce mieć ma.

## § 33.

Wszelkie czynności i zaniedbania (§ 31), które już podług przepisów powszechnego **Kodexu Karnego części II**, ciężkie przestępstwo policyjne stanowią, — jeżeli inaczej względnie tego postanowionem, albo surowsza kara na takowe przestępstwa oznaczoną nie będzie, ulegają postępowaniu według przepisów powszechnego **Prawa karnego**.

## § 34.

Każde popełnione służbowe wykroczenie, przez osoby przy kolei żelaznej ustanowione, skutkiem którego ciężkie zranienie, lub śmierć człowieka nastąpić może; nietylko na bezpośrednio obwinionych, ale nawet i na tych, którzy przez poczynione rozporządzenia, zaniedba-



welche durch getroffene Anordnungen, Vernachlässigung der erforderlichen Aufsicht, oder Vorkehrungen, oder auf andere Weise dazu beigetragen haben, als eine schwere Polizeiübertretung gegen die Sicherheit des Lebens nach §. 89 St. G. B. 2 Theils mit einfachem oder strengem Arreste von Einem bis zu sechs Monaten zu bestrafen. Es ist jedoch im Falle einer verursachten schweren Verwundung auf strengen Arrest von sechs Monaten bis auf zwei Jahre, und im Falle einer erfolgten Tödtung auf strengen Arrest von sechs Monaten bis auf drei Jahre zu erkennen, je nach dem Maße als ein höherer Grad von Fahrlässigkeit erwiesen wird, als eine Gefahr für mehrere Menschen entstanden ist, als mehrere oder wichtige Verletzungen zugefügt wurden, oder sonst etwa ein größerer Schaden erfolgt ist.

## § 35.

Hat das begangene Verschulden

nie potrzebego dozoru, albo przygotowania, — lub jakimkolwiek innym sposobem przyczynili się do tego, — jako ciężkie policyjne przestępstwo przeciw bezpieczeństwu życia, wedle §. 89 Kodexu Karnego części II, ściąga karę zwyyczajnego, lub ścisłego aresztu, od jednego, do sześciu miesięcy. W razie atoli zrządzonego ciężkiego zranienia, kara ścisłego aresztu od sześciu miesięcy do lat dwóch, a w razie nastąpionej śmierci, kara ścisłego więzienia od sześciu miesięcy do lat trzech orzeczoną być winna, — to jest w miarę o ile wyższy dowiedzionym będzie stopień niedbalstwa, — o ile ztąd niebezpieczeństwo większej liczbie osób groziło, — o ile więcej albo ważnych skaleczeń zrządzonych było, — lub też jakie większe szkody ztąd wyniknęły.

## § 35.

Jeżeli popełnione wykroczenie,

zwar nicht den Tod oder eine schwere Verwundung, aber doch eine körperliche Verletzung oder einen Unfall zur Folge gehabt, welcher mit Gefahr für das Leben oder die Gesundheit Anderer verbunden war, so ist dasselbe als eine schwere Polizeiübertretung gegen die körperliche Sicherheit, nach den Bestimmungen des §. 183. St. G. B. II. Theils mit einer Geldstrafe von fünf bis fünfhundert Gulden oder mit Arrest von drei Tagen bis zu drei Monaten zu bestrafen. Es ist jedoch auf strengen Arrest von drei bis sechs Monaten, und unter sehr beschwerenden Umständen bis auf ein Jahr zu erkennen, je nach dem Maße, als ein höherer Grad von Fahrlässigkeit erwiesen wird, eine Gefahr für mehrere Menschen entstanden ist, mehrere Verletzungen zugefügt wurden, oder sonst etwa ein größerer Schaden erfolgt ist.

### § 36.

Die in den beiden vorhergehenden Absätzen festgesetzten Arreststrafen

nie pociągnęło wprawdzie za sobą śmierci, lub ciężkiego zranienia, lecz zawsze cielesne skaleczenie lub też tylko przypadek, — który z niebespieczeństwem życia lub narażeniem zdrowia innych był połączony, — wykroczenie takowe, jako ciężkie policyjne przestępstwo, przeciw bezpieczeństwu cielesnemu, podług przepisów §. 183 Kodexu karnego Części II karą pieniężną od 5 do 500 Zł. R. lub aresztem od trzech dni do 3 miesięcy ma być karane. — Jednakże kara ścisłego aresztu od trzech do sześciu miesięcy, a przy bardzo obciążających okolicznościach aż do roku, w miarę jak wyższy stopień niedbalstwa dowiedzionym zostanie, jak niebespieczeństwo dla więcej osób ztąd powstało, więcej skaleczeń nastąpiło, lub też jakie większe szkody winikły, — zasądzoną być winna.

### § 36.

Kary aresztu w dwóch poprzednich ustępach naznaczone, mogą

können auch angemessen verschärft werden.

§ 37.

Folgende Uebertretungen sind an den bei dem Eisenbahnbetriebe angestellten Personen, auch wenn sie von keinem nachtheiligen Erfolge begleitet waren, als schwere Polizeiübertretungen gegen die körperliche Sicherheit mit den im §. 183 St. G. B. II. Theils festgesetzten Strafen, nach Beschaffenheit der Umstände aber mit strengem Arreste von drei bis sechs Monaten zu bestrafen:

- a) Die Eröffnung der Bahn vor erhaltener Bewilligung oder vor Erfüllung der dazu vorgeschriebenen Bedingungen;
- b) die vernachlässigte Aufstellung oder Erhaltung der zur Verhütung von Schaden vorgeschriebenen Einfriedungen, Absperrschranken, Verbotstafeln und anderer Schutzmittel und Warnungszeichen;

być nawet stósownie zaostrzonymi.

§ 37.

Następujące przekroczenia na osobach przy kolei żelaznej ustanowionych, nawet kiedy zład żaden szkodliwy skutek nie wyniknął, jako ciężkie przestępstwa policyjne przeciw bezpieczeństwu cielesnemu karani § 183 Kodexu karnego Części II przepisanimi, wedle stanu okoliczności nawet, ścisłym aresztem od trzech do sześciu miesięcy, karane będą:

- a) Otwieranie kolei żelaznej przed otrzymanem pozwoleniem, albo przed dopełnieniem przepisanych warunków;
- b) Zaniedbane postawienie lub utrzymywanie strzegących od szkody przepisanych ogrodzeń, baryer zamykanych, zakazowych tablic, lub innych ochronnych środków i ostrzegających znaków;

c) die Bestellung von Individuen, welche die besondere Befähigung, die und insofern sie durch die Dienstvorschriften gefordert wird, nicht nachgewiesen haben, oder welche von der Berrichtung, zu der sie bestimmt sind, durch die Staatsverwaltung für ausgeschlossen erklärt wurden.

d) die Vornahme einer Fahrt oder die Gestattung derselben bei schadhaftem, eine Gefahr drohenden Zustande der Bahn, oder mit Lokomotiven, Wägen oder anderen Betriebsmitteln von solcher Beschaffenheit.

§ 38.

Thätliche Beleidigungen, welche sich die zur Aufsicht über die Bahn und Besorgung des Verkehrs auf derselben bestimmten Angestellten der Unternehmung in ihren Dienstesverrichtungen erlauben, sind als schwere Polizeiübertretungen gegen die Pflichten eines öffentlichen Amtes

c) Przyjmowanie ludzi, którzy szczególnego usposobienia, jakiego i w jakim stopniu przepisy służby wymagają, nie udowodnili, lub którzy od sprawowania czynności do jakiej są przeznaczeni, przez Administracyą krajową, za wykluczonych uznanymi zostali.

d) Przedsięwzięcie jazdy, lub pozwolenie na takową, przy uszkodzonym lub niebezpieczeństwem grożącym stanie kolei, albo lokomotywów, wagonów lub innych środków ruchu, tego rodzaju.

§ 38.

Czynne obelgi, których sobie do dozoru nad koleją żelazną i czuwania nad komunikacyą ustanowieni Urzędnicy, podczas sprawowania swęj służby pozwalają, — jako ciężkie przestępstwa policyjne przeciw obowiązkowi urzędu publicznego, wedle przepisów §. 86 i

nach den Bestimmungen der §§. 86 und 87 St. G. B. II. Theils zu bestrafen.

§ 39.

Uebertretungen der durch die Dienstesvorschriften vorgezeichneten Pflichten anderer als der bisher angeführten Art begründen ein Polizeivergehen, und sind nach Beschaffenheit der Umstände und Personen mit einer Geldstrafe von zwei bis hundert Gulden, oder mit Arrest von zwölf Stunden bis zu einem Monate zu ahnden.

§ 40.

Der in den §§. 34, 35 und 36 angeordneten Bestrafung wegen schwerer Polizeiübertretung gegen das Leben oder die körperliche Sicherheit unterliegen auch bei dem Betriebe nicht angestellte Personen, welche durch Handlungen oder Unterlassungen, deren Gefährlichkeit für den Verkehr auf Eisenbahnen Jedermann leicht einsehen kann, an dem Tode der schweren Verwundung o-

§ 37 Kodexu karnego części II-giej karane będą.

§ 39.

Przekroczenia wskazanych przepisami służbowemi obowiązków, innego niż dotąd przywiedzone rodzaju, stanowią policyjne przestępstwo, i podług stanu okoliczności i osób, karą pieniężną od 2 do 100 ZłR. lub aresztem od 12 godzin do miesiąca, karcone być mają.

§ 40.

Karze w §§. 34, 35 i 36 przepisanej, — za ciężkie przestępstwa policyjne przeciw życiu ludzkiemu lub cielesnemu bezpieczeństwu, ulegają także i osoby nienależące do kolei żelaznej, ktore przez swoje czyny, lub zaniedbanie, których szkodliwość komunikacyi na kolejach żelaznych każdy łatwo uwidzieć może, śmierci czyjjej, ciężkiego zranienia, lub cielesnego

der körperlichen Verletzung eines Menschen, oder doch an einem Unfälle Schuld tragen, welcher mit Gefahren dieser Art verbunden war.

§ 41.

Uebertretungen der in den §§. 15, 19, 20, 21 und 22 gegebenen Vorschriften sind auch, wenn dieselben keinen Nachtheil zur Folge gehabt haben, mit Rücksicht auf die Bestimmungen des §. 183 St. G. B. II. Theils, als schwere Polizeiübertretungen gegen die körperliche Sicherheit, nach Beschaffenheit der Umstände und Personen mit einer Geldstrafe von fünf bis fünfhundert Gulden, oder mit Arrest von drei Tagen bis zu drei Monaten zu bestrafen.

§ 42.

Wörtliche oder thätliche Beleidigungen der zur Aufsicht auf Eisenbahnen und zur Besorgung des Verkehrs auf denselben Angestellten der Unternehmungen, insofern sie sich eben in der Ausübung ihres Dienstes befinden, sind als schwere Polizeiü-

skaléczenia, lub téż jakiego szwanku, który z niebezpieczeństwem tego rodzaju ma styczność, ściągają na siebie winę.

§ 41.

Przekroczenia §§. 15, 19, 20, 21 i 22 wydanych przepisów, chociaż za sobą żadnej szkody nie pociągnęły, ze względu na przepisy §. 183 Kodexu karnego części II jako ciężkie przestępstwa policyjne przeciw bezpieczeństwu cielesnemu, wedle stanu okoliczności i osób, karą pieniężną od 5 do 500 ZłR., albo aresztem od trzech dni, do trzech miesięcy karane będą.

§ 42.

Słowne lub czynne obelgi officyalistom entrepryz do dozoru na kolejach żelaznych i ułatwienia komunikacyi na tychże ustanowionym wyrządzone, o ile takowi są właśnie w trakcie pełnienia obowiązków swéj służby, jako ciężkie po-

bertretungen gegen öffentliche Anstalten nach den §§. 72 und 73 St. G. B. II. Theils zu behandeln.

§ 43.

Der mit der Oberaufsicht beauftragten Behörde (§. 28) steht das Recht zu, gegen Individuen des sämmtlichen zur Ausübung und Leitung des Betriebes bestimmten Personales, die sich eine Uebertretung der zur Erhaltung der Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit des Betriebes erlassenen Vorschriften zu Schulden kommen ließen, wenn sich aus der Untersuchung zeigen sollte, daß der Schuldige nach seinen Kenntnissen oder seiner Gemüthsbeschaffenheit, oder wegen des bewiesenen Mangels an dem nöthigen Fleiße oder der erforderlichen Aufmerksamkeit für den Betriebsdienst entweder überhaupt oder für einen bestimmten Zweig denselben nicht geeignet ist, auf die Ausschließung von dem Betriebsdienste überhaupt, oder rück-

licyjne przestępstwa przeciw publicznym instytucyom wedle §§ 72 i 73 Kodeksu karnego części II karane będą.

§ 43.

Władzom mającym sobie poruczony nadzór, (§ 28) służy prawo przeciw indywiduom całego składu osób do wykonywania ruchów i kierunku kolei żelaznej przeznaczonym, którzy ściągnęli na siebie winę przekroczenia wydanych ku utrzymaniu porządku, regularności i bezpieczeństwa na téjże kolei przepisów: — gdyby się ze śledztwa okazać miało, że winny w miarę swoich wiadomości albo stanu swego umysłu, lub z powodu udowodnionego braku potrzebnej pilności lub wymagalnej bacności na służbę kolejową bądź w ogólności, bądź też do pewnej oznaczonej gałęzi téjże, nie jest zdatny; wykluczenie ze służby kolei żelaznej w ogólności, albo względnie na jakie oddzielnie sprawowane czynno-

sichtlich einer bestimmten Geschäftsführung entweder auf eine bestimmte Zeit oder für immer zu erkennen, und die Bedingungen vorzuzeichnen, welche bei der Ausschließung auf eine bestimmte Zeit für den Fall der Wiederanstellung vor derselben zu erfüllen sein werden.

## § 44.

Angestellte der Unternehmung, gegen welche ein solches Erkenntniß gefällt wurde, dürfen bei der zeitlichen Ausschließung durch die Dauer derselben, und bis die für die Wiederanstellung festgesetzten Bedingungen erfüllt sind, bei der Ausschließung von einem bestimmten Dienstzweige, in jenem Dienste, von welchem sie ausgeschlossen worden sind, und wenn das Erkenntniß auf die Ausschließung vom Betriebsdienste für immer lautet, so lange bis dieses Erkenntniß nicht ausdrücklich aufgehoben wird, bei keiner, in den Staaten für welche das gegenwärtige Gesetz in Wirksamkeit sich befindet, mit

ści, na pewien przeciąg czasu, — albo na zawsze orzec, — i przepisać warunki które w razie wykluczenia na czas ograniczony, na przypadek przywrócenia do służby, przed nastąpieniem takowego, dopełnione być winny.

## § 44.

Officyaliści Entrepriży, przeciw którym takowa decyzja zapadła, przy czasowem wykluczeniu przez przeciąg trwania tegoż, i dopóki postanowione warunki przywrócenia ich dopełnione nie będą, przy wyłączeniu od pewnej wyraźnej gałęzi służbowej, w tym rodzaju służby z którego wykluczeni zostali, i kiedy takowe orzeczenie wyłącza ich na zawsze od służenia przy kolei żelaznej: tak długo, dopóki to orzeczenie wyraźnie odwołane nie będzie, — przy żadnej kolei za pomocą siły parowej, w ruchu będącej, w krajach dla których niniejsze pra-



Dampfkrast in Betrieb stehenden Eisenbahn verwendet werden.

§ 45.

In Fällen, in welchen eine Unternehmung, die den Eisenbahnbetrieb ausübt, selbst die ihr als solcher obliegenden Verbindlichkeiten zu erfüllen unterläßt, hat die Landesstelle der Provinz, in deren Bereiche die Direktion der Unternehmung ihren Sitz hat, gegen die Unternehmung, ohne Rücksicht auf die Bestrafung, welcher einzelne Mitglieder, die Direktoren oder andere zur Besorgung der Geschäfte angestellte Personen nach den gegebenen Bestimmungen etwa unterliegen, auf einen Erlag zum Lokal-Armenfonde, der von der Landesstelle zu bezeichnen ist, von einhundert bis zweitausend Gulden zu erkennen, und bei dessen Bestimmung auf den Umfang, in welchem die Erfüllung der Verbindlichkeiten unterblieben ist, und die Größe des daraus entstandenen Nachtheils Rücksicht zu nehmen.

wo jest obowięzujacem, nie mogacy użytymi.

§ 45.

W przypadkach w których Entrepriyza, ruch kolei żelaznej wykonywająca, sama zaniedba dopełniania krępujących ją zobowięzań;— Rząd krajowy prowincyi w której obrębie Dyrekeya Entrepriyzy ma swoje siedlisko, bez względu na ukaranie jakiemu członkowie pojedynczy, dyrektorowie, lub inne do sprawowania czynności ustanowione osoby podług wydanych przepisów ulegają; — na zapłatę miejscowemu funduszowi ubogich, który Rząd krajowy oznaczy, też Dyrekeyą, w ilości od stu do dwóch tysięcy złotych ryńskich skazać ma, — z uwagą przy oznaczeniu takowej kary, na zakres, w jakim dopełnieniu zobowięzań zadosyc nie stało się, i na wielkość strat wynikłych z tego powodu.

Der Unternehmung bleibt jedoch der Anspruch auf den Ersatz des erwähnten Erlages zum Lokal-Armens-fonde gegen die Schuldtragenden vorbehalten.

§ 46.

Wäre die Bahn, oder waren die Betriebsmittel in einen solchen Zustand gekommen, daß dadurch die Sicherheit der Benützung und des Betriebes gefährdet würde; so ist der Betrieb auf der ganzen Bahn oder auf den betreffenden einzelnen Strecken einzustellen.

Die Einstellung aus diesen Gründen wird jederzeit mittelst Erkenntnisses zu verfügen sein, welches von der politischen Landesstelle, in deren Bereiche die Bahn oder Bahnstrecke liegt, um deren Einstellung es sich handelt, oder für den Fall, als die betreffende Bahn oder Bahnstrecke in dem Bereiche von mehr als einer Landesstelle liegen sollte, von derjenigen politischen Landesstelle, in deren Sitz die Direktion der Unterneh-

Entreprzyzie jednakże pozostaje prawo, poszukiwania na winnych, wyżej wspomnionej opłaty miejscowemu funduszowi ubogich, przez nią złożonej.

§ 46.

Gdyby kolej żelazna lub środki jej działania przyszły do takiego stanu, iżby przez to bezpieczeństwo jej użycia i ruchu na niepewność narażone być miało, wtenczas na całej kolei, lub stosownej przestrzeni téjże, popęd jej ma być zawieszony.

• Zawieszenie z takich powodów będzie zawsze następowało za wyrokiem, — który przez polityczną Władzę Rządu krajowego w którego obrębie znajduje się kolej żelazna, lub ta jej przestrzeń, o której zawieszenie rzecz się toczy; lub na przypadek, kiedy w mowie będąca kolej żelazna lub jej przestrzeń przez obręb więcej niż jednej Władzy Rządu krajowego przechodzi, przez tę polityczną Władzę Rządu krajo-

mung ihren Standort hat, nach vorläufiger rechtzeitiger Aufforderung der Direktion der Unternehmung zur Rechtfertigung und nach Festsetzung eines angemessenen Termines zur Abstellung der Gebrechen zu fallen ist.

### V e r f a h r e n .

#### § 47.

Die Gerichtbarkeit in schweren Polizei-Übertretungsfällen gegen die zur Erhaltung der Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit des Betriebes erlassenen Vorschriften steht der Polizei-Direktion der Provinz zu, in welcher, wenn sich die Angestellten der Unternehmung eine Übertretung zu Schulden kommen ließen, diese ihren Wohnort oder Standort haben, oder in welcher, wenn anderen Personen eine Übertretung zur Last fällt, die strafbare Handlung oder Unterlassung stattgefunden hat.

Die Polizei-Direktionen sind befugt, die Erhebung des Zhatbestan-

wego, w której stolicy, Dyrekcyja Entrepryzy ma swoje siedlisko, — po poprzedniem, w przyzwoitym czasie wezwaniu Dyrekcyi Entrepryzy do usprawiedliwienia się i po naznaczeniu stósownego terminu, do położenia końca złemu, orzeczony być ma.

### P r o c e d u r a .

#### §. 47.

Jurysdykcyja w przypadkach ciężkich przestępstw policyjnych przeciwko wydanym przepisom utrzymania porządku, regularności i bezpieczeństwa kolei żelaznej, zostaje przy Dyrekcyi Policji tej prowincyi, w której, jeżeli officyałsi Entrepryzy ściągnęli na siebie winę przekroczenia ustaw, mają swe zamieszkanie czyli stanowisko, lub w której, jeżeli inne osoby obciąża takowe przewinienia, kary godny postępek lub uchybienie, miały miejsce.

Dyrekcyja Policji upoważniona jest, odebranie istoty czynu, i do-

des und die Untersuchung durch die zur Überwachung des Betriebes aufgestellten Beamten (§ 26) oder durch die politischen Behörden vornehmen zu lassen.

§ 48.

Die Gerichtsbarkeit über Polizeivergehen wird der Polizei-Direktion, insofern die dieser Vergehen beschuldigten Angestellten der Unternehmung im Ortsbereiche derselben ihren Wohn- oder Standort haben, oder, insofern andere Personen im Ortsbereiche der Polizei-Direktion die Uebertretung verübten, außer diesem Bereiche aber der betreffenden Ortsobrigkeit (in lombardisch-venezianischen Königreiche der betreffenden politischen Autorität), in deren Bezirke die Angestellten der Unternehmung ihren Wohn- oder Standort haben, oder andere Personen die Uebertretung verübten, zugewiesen.

§ 49.

In Uebertretungsfällen einzelner

chodzenie, — urzędnikom do czuwania nad koleją żelazną ustanowionym (§ 26) lub politycznej Zwierzchności polecić przedsięwziąć.

§ 48.

Jurysdykcyja nad policyjnemi przestępstwami, ma być Dyrekcyi Policyi, o ile o takowe wykroczenia obwinieni officjaliści Entreprizy w miejscowym obrębie tejże mają swe zamieszkanie i stanowisko, albo, o ile inne osoby w miejscowym obrębie Dyrekcyi Policyi wykroczenia się dopuścili, lecz poza obrębem takowym, właściwój miejscowój Zwierzchności (w królestwie Lombardzko - Weneckim właściwój władzy politycznej), w której obwodzie officjaliści Entreprizy mają zamieszkanie swoje lub stanowisko, albo inne osoby które się wykroczenia dopuściły, — przydzieloną.

§ 49.

W przypadkach wykroczenia

Mitglieder der Unternehmung oder einzelner Direktoren derselben hat jederzeit die Polizei-Direktion der Hauptstadt der Provinz, wo die Direktion der Unternehmung ihren Sitz hat, die Gerichtsbarkeit auszuüben.

§ 50.

Auf die schweren Polizeiübertretungen gegen die zur Erhaltung der Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit des Betriebes erlassenen Vorschriften haben die im 2 Theile des allgemeinen Strafgesetzes festgesetzten Bestimmungen über die Erlöschung der Untersuchung und Strafe, so wie das im 2 Theile des allgemeinen Strafgesetzes vorgeschriebene Verfahren, insoweit nicht dasselbe durch das gegenwärtige Gesetz eine Aenderung erleidet, Anwendung zu finden.

§ 51.

Die Aussage eines Angestellten der Unternehmung hat volle Glaubwürdigkeit und macht einen vollen Beweis, insofern es sich bloß

pojedynczych członków Entrepri-zy, lub pojedynczych Dyrektorów tejże, Dyrekcya Policyi stolicy tej prowincyi w której Dyrektorowie Entreprizy mają swe zamieszkanie, jurysdykcya ma wykonywać.

§ 50.

Przepisy na ciężkie przestępstwa policyjne, przeciw utrzymaniu porządku, regularności i bezpieczeństwa kolei żelaznej wydane, mają odosić się do postanowień w części II powszechnego Prawa karnego o zniesieniu śledztwa i kary przepisanych, równie jak do przepisanych w części II powszechnego Prawa karnego postępowania, o ile takowe mocą niniejszego prawa nie uległy odmianie.

§ 51.

Zeznanie officyalisty Entrepri-zy, ma zupełną wiarogodność, i stanowi zupełny dowód, o ile rzecz idzie o udowodnienie istoty czynu,

um den Beweis, über den Thatbestand handelt, das Zeugniß einen Gegenstand betrifft, in Bezug auf welchen die Aufsicht zur besonderen Dienstpflicht des aussagenden Angestellten gehört, die Glaubwürdigkeit der Aussage nicht durch irgend einen Umstand entkräftet, das Zeugniß durch die Eidesablegung des aussagenden Angestellten bestätigt wird, und der Beweis der That auf eine andere Art nicht möglich wäre.

§ 52.

Das Verfahren über Poltzeivergehen hat nach den hierüber bestehenden Vorschriften stattzufinden.

Vorstehendes Gesetz wird in Folge des hohen Hofkanzlei-Dekretes vom 25 Mai 1847 J. 17,709/326, mit dem Beifuge kundgemacht, das die Instruktionen für das Bahnbetriebspersonale, welche nach den Bestimmungen dieses Gesetzes zur Einsicht des Publikums in den Bahnhö-

o świadectwo dotyczące się przedmiotu, względnie którego dozór, do szczególnych obowiązków służby zeznającego officyalisty należy, — skoro wiarygodności zeznania jaka inna okoliczność nie osłabia, i gdy świadectwo przez złożenie przysięgi zeznającego potwierdzone jest, i udowodnienie czynu w innym sposobie, byłoby niepodobnem.

§ 52.

Postępowanie względem przestępstw policyjnych, ma się dziać wedle istniejących pod tym względem przepisów.

Prawo niniejsze, odnośnie do dekretu Wysokiej Kancellaryi Nadwornej z dnia 25 Maja 1847 r. N. 17709<sup>9</sup> ogłoszone zostaje z tém nadmienieniem: że instrukcyje dla składu osób kolei żelaznej należących, które podług przepisów tegoż prawa do wiadomości publicznej w

fen aufzulegen sind, so wie die Bestimmungen wegen Aufstellung eines eigenen Aufsichtspersonales nachfolgen werden, und eben so die Vorschrift wegen Abänderung (Ergänzung) des 2 Theils des Strafgesetzbuches, welche sich durch die Anordnungen des gegenwärtigen Gesetzes als nothwendig darstellt, ehestens allgemein bekannt gemacht werden wird.

Krakau am 2 Juni 1847.

**Moriz Graf Deym**  
f. k. Hofkommissär.

dworcach kolei żelaznej (w Banhofach) poprzybijane być mają, — również jak przepisy, które względem osobnego składu osób dozoruujących nastąpią, niemniej przepis względem odmiany (dopełnienia) II części Kodexu karnego, która się z rozporządzenia niniejszego Prawa potrzebną być okazuje, w jak najkrótszym czasie ogłoszone zostaną.

Kraków dnia 2 Czerwca 1847 r.

**Maurycy Hr. Deym**  
C. K. Kommissarz Nadworny.

Ner 4366.

CESARSKO-KRÓLEWSKI

## WYDZIAŁ SPRAW WEWNĘTRZNYCH I POLICYI

*Miasta Krakowa i jego Okręgu.*

Stosownie do rozporządzenia C. K. Rady Administracyjnej z dnia 17 Czerwca r. b. Ner 3347 podaje do powszechnej wiadomości, że w Biórach C. K. Wydziału odbędzie się publiczna in minus licytacya przez sekretne dekaracye na ręce Przewodniczącego w tymże Wydziale do dnia 14 Lipca do godziny 1 z południa składać się mające na wypuszczenie w przedsiębiorstwo naprawy mostu drewnianego

na stariej Wiśle pod Szlachtuzem. Cena do licytacji w kwocie Złp. 5,679 gr. 21 kosztorysem tym celem sporządzonym, wykazanej, oznacza się; każdy z pretendentów złoży na vadium w C. K. Kassie Głównej kwotę Złp. 570, która złożenie to na wierzchu opieczątowanej deklaracji poświadczy: inne warunki w Biórach Ces. Król. Wydziału przejrzane być mogą.

*Wzór do Deklaracji.*

W skutek Obwieszczenia C. K. Wydziału Spraw Wewnętrznych i Policji z dnia 28 Czerwca 1847 r. Ner 4366 składam niniejszą deklaracją, iż naprawy mostu na stariej Wiśle pod Szlachtuzem według kosztorysu przez C. K. Radę Administracyjną w dniu 17 Czerwca 1847 roku Ner 3,347 zatwierdzonego, tudzież warunków co do tego przedsięwzięcia sporządzonych, a przezemnie przejrzanych i zrozumianych za kwotę (tu wyrazić literami) podejmuję się, (położyć datę, podpis i miejsce zamieszkania).

Kraków dnia 28 Czerwca 1847 roku.

Przewodniczący w Wydziale

K. HOSZOWSKI.

Referendarz L. Wolff.

---

Ner 10452.

**CESARSKO KROLEWSKA DYREKCYA POLICYI**

*Miasta Krakowa i jego Okręgu.*

W dniu 29 z. m. o godzinie 9 wieczorem we wsi Piaskach na pastwiskach znalezionym został człowiek nieżywy, z imienia, nazwiska i pochodzenia tutaj nieznany. Rysopis jego jest: lat około 25, wzrost dobry, włosy ciemno blond długie, twarz ściągła, oczy ciemne,



nos ściągiły, usta szerokie, zęby kompletne, broda małe porośnięta, znak szczególny wychudnienie nadzwyczajne. Ubiór: górnica połatana, zgrzebna, koszula i gacie także podarte i łatane, przy koszuli szpiuka mosiężna z zieloném szkiełkiem, kapelusz stary.

Kraków dnia 24 Czerwca 1847 roku.

Dyrektor Policji

KROEBL.

Sekretarz *Ducillowicz.*

---

*Ner 11867.*

**CESARSKO KROLEWSKA DYREKCJA POLICYI**

*Miasta Krakowa i jego Okręgu.*

Podaje do powszechnej wiadomości, iż w Depozycie policyjnym znajduje się szklanka cynowa półkwartowa od osoby podejrzaney odebrana, po którą właściciel zgłosić się zechce.

Kraków dnia 26 Czerwca 1847 r.

Dyrektor Policji

KROEBL.

Sekretarz *Ducillowicz.*

---

*Ner 11,948.*

**CESARSKO KROLEWSKA DYREKCJA POLICYI**

*Miasta Krakowa i jego Okręgu.*

Podaje do wiadomości, iż z niewiadomego miejsca pochodzący Michał Skupieński w Szpitalu Ś. Łazarza w Krakowie dnia 16 b. m. zmarł. — Kraków dnia 24 Czerwca 1847 r.

Dyrektor Policji

KROEBL.

Sekretarz *Ducillowicz.*

Ner 170.

## CESARSKO KRÓLEWSKI SĄD POKOJU

*Okregu III Magilskiego.*

Stosownie do art. 52 Ustawy o włościanach usamowolnionych na zasadzie art. 12 Ustawy hip. z r. 1844 wzywa mających prawo do spadku po niegdy Kazimierzu i Magdalenie Kobusach włościanach z wsi Prądnika czerwonego z domu i sześciu morgów gruntu składającego się, aby z prawami swemi do spadku tego w terminie miesiący trzech do C. K. Sądu Pokoju zgłosili się; w przeciwnym bowiem razie pomieniony spadek zgłaszającemu się Józefowi Kobusowi jako nabywcy praw od reszty sukcesorów całkowicie przyznanym zostanie.

Kraków dnia 30 Czerwca 1847 roku.

OKOŃSKI.

(1 r.)

J. Zuberski Pisarz.

Ner 888 D. K. T.

### T A X A

*ważniejszych Artykułów żywności na miesiąc Lipiec 1847 r.*

Średnia cena foralijów targowych z zeszłego miesiąca

|   |      |             |
|---|------|-------------|
| Pszonicy celnój kosztował korzec . . . . .  | Złp. | 51 gr. 22.  |
| Zyta . . . . .                              | Złp. | 48 gr. 23.  |
| Wół ciężki wypadł na . . . . .              | Złp. | 223 gr. 10. |
| Wół lżejszej wagi wypadł na . . . . .       | Złp. | 129 gr. 10. |
| Ciełę w średniej cenie kosztowało . . . . . | Złp. | 10 gr. 28.  |
| Wieprz tłusty . . . . .                     | Złp. | 102 gr. —   |
| Wieprz chudy . . . . .                      | Złp. | 66 gr. —    |
| Skop . . . . .                              | Złp. | 19 gr. —    |

**Chleba bochenek żytniego z czystej**

|  |                        |         |          |
|--|------------------------|---------|----------|
| mąki . . . . .   | za gr. 3 . . . . .     | funt. — | Łut. 13. |
| — — — — —  | za gr. 6 . . . . .     | funt. — | Łut. 26. |
| — — — — —  | za gr. 12 . . . . .    | funt. 1 | Łut. 20. |
| — — — — —  | za gr. 24 . . . . .    | funt. 3 | Łut. 8.  |
| <b>Chleba razowego bochenek</b>  | za gr. 6 . . . . .     | funt. — | Łut. 27. |
| — — — — —  | za gr. 12 . . . . .    | funt. 1 | Łut. 22. |
| <b>Placek solony za grosz jeden</b>  | . . . . .              |         | Łut. 6½. |
| <b>Mąki pszennej przedniej mątwowej miarka</b>                             | . . . . .              | Złp. 3  | gr. 6.   |
| <b>Mąki bułczanej</b>  | . . . . .              | Złp. 2  | gr. 17.  |
| — — — średniej   | . . . . .              | Złp. 1  | gr. 25.  |
| — — — pośledniej   | . . . . .              | Złp. 1  | gr. 6½.  |
| — żytniej w najlepszym gatunku   | . . . . .              | Złp. 2  | gr. 10.  |
| <b>Mięsa wołowego ze spaśnego bydła sprzedawanego w właściwym oddziale</b> | . . . . .              | funt    | gr. 11.  |
| <b>Tegoż z drobniejszego bydła</b>   | . . . . .              | funt    | gr. 9.   |
| <b>Polędwicy wołowej</b>   | . . . . .              | funt    | gr. 13.  |
| <b>Cielęciny pięknej</b>   | . . . . .              | funt    | gr. 8.   |
| <b>Skopowiny pięknej</b>   | . . . . .              | funt    | gr. 9.   |
| <b>Wieprzowiny z skórką i słoniną</b>                                      | . . . . .              | funt    | gr. 12.  |
| <b>Wieprzowiny bez skórki</b>  | . . . . .              | funt    | gr. 9.   |
| <b>Bięlu</b>   | . . . . .              | funt    | gr. 18.  |
| <b>Słoniny świeżej grubiej</b>   | . . . . .              | funt    | gr. 24.  |
| <b>Słoniny wyprawnej suszonej lub wędzonej</b>                             | funt .                 | Złp. 1  | gr.      |
| <b>Mięsa koszernego dla żydów</b>  | funt droższy o gr. 5½. |         |          |
| <b>Piwa marcowego trzymającego gradusów 24 Magiera</b>                     |                        |         |          |
| <b>Beczka 36 garncowa u piwowara</b>                                       | . . . . .              | Złp. 28 | gr. 15.  |

|   |            |
|---|------------|
| Piwa takiegoż u szynkarza garniec . . . . .   | gr. 24.    |
| — — — — — kwarta . . . . .  | gr. 6.     |
| — — — — — należyście wystawęgo butelka kwartowa<br>dobrze zakorkowana i w piasku utrzymywana  | gr. 7.     |
| Piwo marcowe dobrze w butelkach zakorkowane w piasku utrzymywane i należyście wystawę, dozwolonęm zostaje butelkę kwartową piwa groszem wyżej sprzedawać. |            |
| Piwa dubeltowego trzymającego 18 gradusów Magiera   |            |
| Beczka 36 garncowa u piwowara . . . . . Złp.  | 22 gr. 28. |
| Piwa takiegoż u szynkarza garniec . . . . .   | gr. 20.    |
| — — — — — kwarta . . . . .  | gr. —      |
| Piwa faszowego trzymającego 12 gradusów Magiera   |            |
| Beczka 36 garncowa u piwowara . . . . . Złp.  | 11 gr. 14. |
| Piwa takiegoż u szynkarza garniec . . . . .   | gr. 10.    |
| — — — — — kwarta . . . . .  | gr. —      |
| Soli centnar wagi berlińskiej . . . . . Złp.  | 21 gr. —   |
| Soli funt wagi krajowej płaci się po . . . . .  | gr. 6.     |
| Swić rurkowych z czystego łoża lejtrowanego funt Złp.   | 1.         |
| — — — — — ciagnionych z knotami bawełnianemi funt . . . . .   | gr. 28     |
| Mydła dobrego tallowego . . . . . funt  | gr. 24.    |

Każdy handlujący artykułami niniejszą taxą objętemi, powinien mieć szale, wagi lub miary sprawiedliwe i stemplem Miasta zaopatrzone; gdyż przekraczający przeciw powyższym przepisom, nie tylko konfiskatą ale nadto karami Policcyjnemi, skarconym zostanie.

Kraków dnia 2 Lipca 1847 roku.

Za zgodność C. K. Kommissarz Targowy  
W. DOBRZAŃSKI.